

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO
ESCUELA DE POST GRADO



TESINA

**DIFICULTADES EN LA ESCRITURA DE LA LENGUA QUECHUA DE
LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL TERCER CICLO DE LA I.E.P. N° 72162
DE CALACHACA - CHUPA - 2010**

PRESENTADA POR :

JOSEFINA QUISPE CONDORI

PARA OPTAR EL TITULO DE :

SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

PUNO - PERÚ

2010

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO
BIBLIOTECA CENTRAL AREA DE TESIS
Fecha Ingreso: 24 JUL 2014
Nº 00393

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POST GRADO



TESINA

DIFICULTADES EN LA ESCRITURA DE LA LENGUA QUECHUA DE
LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL TERCER CICLO DE LA I.E.P. Nro. 72162
DE CALACHACA – CHUPA – 2010.

PRESENTADA POR:

JOSEFINA QUISPE CONDORI

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE

PUNO - PERÚ

2010

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO
ESCUELA DE POST GRADO
SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE - EIB

DIFICULTADES EN LA ESCRITURA DE LA LENGUA QUECHUA DE LOS NIÑOS Y
NIÑAS DEL TERCER CICLO DE LA I.E.P. Nro. 72162 DE CALACHACA - CHUPA -
2010.

TESINA

PRESENTADA POR:

JOSEFINA QUISPE CONDORI

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE - EIB

APROBADA POR EL JURADO REVISOR CONFORMADO POR:

PRESIDENTE

:

Dr. Julio Adalberto TUMI QUISPE

PRIMER MIEMBRO

:

Lic. Wido William CONDORI CASTILLO

SEGUNDO MIEMBRO

:

Lic. Luis Alberto CAIRA HUANCA

ASESOR DE TESINA

:

Prof. Edmundo CORDERO MALDONADO

PUNO 2010 PERÚ

DEDICATORIA

Este trabajo dedico con mucho amor y cariño a mis pupilos, estudiantes del III ciclo de la Institución Educativa Primaria 72162 de Calachaca, en quienes confío y deposito mi mayor confianza, y estoy seguro que serán hombres de bien en el futuro.

De la misma forma, dedico este trabajo de investigación a los responsables de II Especialidad de la Universidad Nacional del Altiplano y los responsables de CARE PERÚ por hacer realidad este sueño anhelado.

JOSEFINA

AGRADECIMIENTO

Mi mayor agradecimiento a los docentes del Proyecto Calidad y Equidad en la Educación Intercultural KAWSAY responsable de CARE, y a la Maestría en Lingüística Andina y Educación de la UNA-PUNO por haber tenido la paciencia y gentileza en la conducción de este programa.

Igualmente a mis colegas de la Institución Educativa Primaria Nro. 72162 de Calachaca por comprender en muchos momentos y brindarme apoyo en la concreción del presente trabajo de investigación.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTO
ÍNDICE
RESUMEN EN QUECHUA
RESUMEN EN CASTELLANO
INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1.	Descripción del problema.....	01
1.2.	Enunciado del problema.....	02
1.3.	Justificación de la investigación.....	03
1.4.	Objetivos de la investigación.....	04
1.4.1.	Objetivo General.....	04
1.4.2.	Objetivos específicos.....	04

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1.	Antecedentes de la investigación.....	05
2.2.	Base o sustento teórico.....	06
2.2.1.	La Educación Intercultural Bilingüe promueve el conocimiento y el diálogo entre diversas culturas en el Perú.....	06
2.2.2.	La lengua materna cimiento del proceso educativo.....	08
2.2.3.	Castellano, articulador de culturas.....	10
2.2.4.	Afianzar y consolidar la EIB para construir la democracia.....	12
2.2.5.	Perú: Multilingüe y pluricultural.....	13
2.2.6.	La lengua materna, el quechua.....	15
2.2.7.	Niveles de aprendizaje en la escritura.....	23
2.2.8.	Dificultades en la escritura.....	25
2.3.	Glosario de términos.....	26

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1.	Tipo y diseño de investigación.....	28
3.2.	Población de la investigación	29
3.3.	Ubicación y descripción de la población.....	29
3.4.	Sistema de variables.....	30
3.5.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	31

CAPÍTULO IV

RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

4.1.	Dificultades en la escritura quechua.....	33
4.2.	Sesiones de aprendizaje.....	38
4.3.	Resultados de la evaluación de los alumnos en escritura quechua.....	44
	CONCLUSIONES.....	49
	RECOMENDACIONES.....	51
	BIBLIOGRAFÍA.....	52
	ANEXOS.....	53

HUCHUY YACHAY

Kay t'aqwirisqa llamk'ayta sutichani "DIFICULTADES EN LA ESCRITURA DE LA LENGUA QUECHUA DE LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL III CICLO DE LA IEP N° 72162 DE CALACHACA – CHUPA – 2010" nispa chaywan, fiuqa yachayta munani Calachaca irqikunap qillqayninpi imakunapichari pantayninkuna kan.

Tukuypis yachanchik manan irqikuna ratuchu yachaqanku, qillqayta, nawinchayta, qichwa simipiqa, kay sasachayta rikuspa kay t'aqwiri llamk'ayta paqarichini III Ciclo irqikunawan, chaypi llamk'ani 08 irqikunawan, chaymantapis 04 hamawt'awan, imaymana yachachina ruraykunawan yanaparikuspa, chaymanta irqikunata tatamamakunata encuestakunapi, entrevistakunapi ima tapurikuspa.

Kay llamk'aypi, yachaqarkuni III ciclo irqikuna, sasatan yachaqanku qillqayta ñawinchayta qichwa simipi, pasaqtan pantanku aspirada, glotalizada nisqa simikunapi, chayraykun hamawt'akuna alli allintapuni qichwa simipi irqikunata yachachina Tatamakunatapis riqsichina imaynatan kay pantaykunata llamk'ana.

RESUMEN

El trabajo de investigación denominado: “Dificultades en la escritura de la lengua quechua de los niños y niñas del III Ciclo de la I.E.P. N° 72162 de Calachaca – Chupa – 2010”, cuyo objetivo es identificar las dificultades de la escritura en los niños y niñas del III ciclo de la Institución Educativa Primaria de la Comunidad Campesina de Calachaca, comprensión del distrito de Chupa, provincia de Azángaro, departamento de Puno en el año 2010.

Para todos es conocido que los niños expresan serias dificultades en la escritura de la lengua quechua, siendo uno de los factores importantes que dificultan el uso habitual y cotidiano de la lengua quechua en el ambiente familiar y escolar. Esta situación constituye mi preocupación principal que orientó a la presente tesina de tipo descriptivo dentro del enfoque cualitativo y no experimental, trabajándose con 18 alumnos del III Ciclo de Educación Primaria y 04 docentes

Finalmente, este trabajo nos ha permitido llegar a una conclusión muy importante: los estudiantes de la Institución Educativa Primaria N°. 72162 de Calachaca presentan dificultades para escribir en su primera lengua, especialmente en palabras aspiradas y glotalizadas y los padres de familia no demuestran interés para que sus hijos superen estos problemas.

Se espera que este trabajo sea profundizado por los investigadores, para así establecer y señalar las dificultades con mayor precisión.

INTRODUCCIÓN

Esta tesina de investigación, trata sobre las dificultades que se presentan en la escritura de la lengua quechua en los alumnos del III ciclo de la Institución Educativa Primaria Nro. 72162 de Calachaca, comprensión del distrito de Chupa, provincia de Azángaro, departamento de Puno en el presente año

Los factores que dificultan directamente en la escritura de la lengua son variados, siendo lo más importante el uso habitual y cotidiano de la lengua quechua en el ambiente familiar y escolar. Es importante que los padres de familia brinden apoyo a sus hijos para que aprendan a escribir en su lengua materna, sin embargo, este apoyo no se da; al mismo tiempo, en el ambiente escolar, la comunicación oral y escrita debe ser en lengua quechua, solo así se puede mejorar las dificultades que se presentan en la escritura de la lengua quechua.

Esta investigación está organizada en cuatro capítulos bien segmentados, obedeciendo al aspecto técnico: El capítulo I corresponde al planteamiento del problema, donde se describe el problema, se hace el enunciado del mismo, la justificación del trabajo; y se señalan y establecen los objetivos.

El capítulo II comprende el marco teórico distribuidos en tres dimensiones bien establecidas: antecedentes de la investigación, base o sustento teórico y definición de términos.

El capítulo III corresponde a la parte metodológica, donde se consideran el tipo y diseño de investigación, población y muestra, ubicación y descripción de la población, se consideran el sistema de variables, para finalmente señalar las técnicas e instrumentos de recolección de datos.

El capítulo IV comprende el análisis e interpretación de los resultados, tanto de la encuesta aplicada a los estudiantes; como la entrevista a los docentes. Finalmente, se arriban a las conclusiones y consignan las recomendaciones del caso.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Descripción del problema

Nuestro país presenta una riquísima gama de lenguas que se utilizan en las regiones de nuestra patria. En la amazonía peruana existen 16 familias de lenguas, divididos en más de 40 lenguas. En la sierra, especialmente en los andes peruanos existen lenguas andinas como el aimara y el quechua.

En el departamento de Puno coexisten dos lenguas andinas: el quechua y el aimara.

En las provincias nortefías del departamento de Puno, se habla con mucha frecuencia la lengua quechua, por eso se constituye en un porcentaje sumamente considerable como la primera lengua o lengua materna.

La Educación Intercultural Bilingüe, tiene sus propósitos y objetivos claramente establecidos para reivindicar la educación de los niños y niñas de los andes peruanos y amazónicos, quienes deben ser educados en su primera lengua.

Como consecuencias de muchos factores aún no determinados, los niños de las Instituciones Educativas del distrito de Chupa, específicamente de la I.E.P. Nro. 72162 de Calachaca presentan serias dificultades e inconvenientes para producir textos en lengua quechua.

Esta dificultad se convierte en una preocupación de bastante envergadura, que termina siendo un motivo de la presente investigación.

1.2. Enunciado del problema

1.2.1. Problema general

¿De qué manera se expresan las dificultades de la escritura quechua en los niños y niñas del III ciclo de la I.E.P Nro. 72162 de Calachaca del distrito de Chupa durante el año 2010?

1.2.2. Problemas específicos

- ¿Cómo se presentan las dificultades en la escritura quechua en los niños y niñas del III ciclo de la I.E.P. Nro. 72162 de Calachaca – Chupa – 2010?
- ¿Cuáles son las dificultades de la escritura quechua en los niños y niñas del III ciclo de la I.E.P. Nro. 72162 de Calachaca – Chupa – 2010?

- ¿Cuál será el nivel de conocimiento de la escritura quechua de los niños y niñas del III Ciclo de la IEP N° 72162 de Calachaca?
- ¿De qué manera se pueden superar las dificultades en la escritura de la lengua original, el quechua en los niños y niñas del III ciclo de la I.E.P N° 72162 de Calachaca en el distrito de Chupa?

1.3. Justificación de la investigación.

Aunque parezca contradictorio, los niños que nacieron teniendo como primera lengua el quechua, presentan serios problemas en el aprendizaje de la escritura quechua. Es posible que el aprestamiento no esté dando resultados satisfactorios para el logro de este aprendizaje significativo.

Lo que pretendemos con este trabajo de investigación es precisamente descubrir las principales dificultades en la escritura quechua de los niños y niñas del III ciclo de la I.E.P N° 72162 de Calachaca para sugerir las estrategias que se pueden utilizar y superar dichas dificultades, las mismas que contribuirán a nuestra institución en particular, y a las intenciones de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación en general.

Al propio tiempo, será requisito para optar el Título de Segunda Especialización en Educación Intercultural Bilingüe.

1.4. Objetivos de la investigación

1.4.1. Objetivo general

Identificar las dificultades de la escritura en los niños y niñas del III ciclo de la I.E.P. Nro. 72162 de Calachaca – Chupa- 2010.

1.4.2. Objetivos específicos

1. Describir las características de las dificultades en la escritura del quechua en los niños y niñas del III ciclo de la I.E.P. Nro. 72162 de Calachaca – Chupa – 2010.
2. Clasificar las dificultades de la escritura que se presentan en los niños y niñas del III ciclo de la I.E.P. Nro. 72162 de Calachaca – Chupa- 2010.
3. Determinar el nivel de conocimiento en escritura quechua de los alumnos del III Ciclo en la I.E.P. Nro. 72162 de Calachaca.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación.

En la localidad de Chupa no existe ningún trabajo de investigación referido a las dificultades en la escritura quechua, por lo que en ese distrito y específicamente en Calachaca, sería el primer trabajo que se realiza de esta naturaleza; sin embargo, existen una gama de trabajos de investigación sobre la lengua quechua a través de la Escuela de Post – Grado de la Universidad Nacional del Altiplano en Lingüística Andina y Educación, entre ellas, citaremos las más importantes que a nuestro juicio contribuyen a esclarecer el problema del aprendizaje en lengua materna, para luego aprender una segunda lengua como es el castellano.

Los aportes de Juan Carlos Godenzzy son importantes, quien ha hecho estudios sobre la interferencia lingüística, considerando el nivel lexical, fonológico y morfológico. También la Dra. Sonia Benavente, hizo sus aportes muy importantes sobre el castellano de los estudiantes de la UNA PUNO.

En la biblioteca del Instituto Superior Pedagógico Público de Azángaro se ha ubicado el siguiente trabajo de investigación publicado por el profesor Puraca Soncco, Néstor cuyo título indica que los problemas de escritura en la lengua materna de los estudiantes de la Institución Educativa Secundaria de Cañicuto – San Antón – 2003” llegando a la siguiente Conclusión: “Los estudiantes de la Institución Educativa Secundaria Cañicuto, expresan serias dificultades en la escritura de la lengua quechua, por no tener familiaridad en los niveles de educación inicial y primaria”. Haciendo un breve comentario, el autor de este trabajo de investigación se refiere a los estudiantes de secundaria, quienes muestran dificultades en la escritura quechua porque no se han familiarizado en los niveles de inicial y primaria, y en este aspecto coincido con el autor porque en los niveles de educación inicial y primaria se sientan las bases para futuros aprendizajes.

2.2. Sustento teórico

2.2.1. La Educación Intercultural, promueve el conocimiento y el diálogo entre las diversas culturas del país

Este fundamento se plantea como respuesta a la multiculturalidad que caracteriza al país y con vistas a propiciar la complementariedad de voces y visiones, desde una perspectiva de unidad en la diversidad. Tal formulación constituye de por sí una evidencia de la superación de visiones

anteriores, que concebían la diversidad como problema que era menester erradicar o superar por medio de la homogeneización o del mestizaje cultural. Falta aún, sin embargo, identificar las estrategias a través de las cuales la Educación Intercultural contribuirá a promover la toma de conciencia sobre la diversidad.

Dado que este primer fundamento ya trasciende la problemática de las lenguas y de una educación meramente bilingüe, habría que ser más explícitos respecto de las ventajas de la diversidad cultural y de la riqueza de conocimientos y saberes que ella implica, y que colocan a un país como el nuestro en una situación ciertamente privilegiada cuando el mundo entero está en busca de nuevos paradigmas que le permitan a la especie una relación mejor y más sostenible con el medio ambiente. Dado que nuestra multiculturalidad está marcada por la presencia secular de pueblos indígenas y por la relación entre estos y de ellos con la sociedad hegemónica castellanohablante, es menester precisar de manera clara esta característica particular del proyecto intercultural en ciernes, con vistas a una complementariedad y a un diálogo de saberes y conocimientos que enriquezcan la visión de todos los peruanos y, sobre todo, que contribuyan a brindar mejores condiciones de vida a todos, indígenas y no indígenas.

“Precisamente por ello, habría que aprovechar este espacio para hacer evidente, más allá de las declaraciones, que la educación para todos los peruanos tiene necesariamente que ser intercultural, si es que ha de contribuir a un desarrollo del país mejor, distinto y más democrático. De

igual forma, y por ser esta la situación, habría que destacar la noción misma como una contribución que, desde la educación en y con poblaciones indígenas, se extiende ahora a la educación nacional”¹.

2.2.2. La lengua materna, cimiento del proceso educativo

Este fundamento responde a dos necesidades básicas de los educandos. La primera tiene que ver con el derecho de las personas a recibir una educación en la lengua que corresponde al mundo en que han nacido, sobre todo cuando en el fundamento se reconoce la estrecha relación que existe entre lengua y cognición. La segunda se sustenta en un criterio técnico relacionado con el papel que cumple la lengua materna o L1 en tanto facilitadora del proceso de alfabetización, y en el hecho de que, en el caso de poblaciones hablantes de lenguas amerindias, deberían ser estas las mediadoras de tal proceso.

Un primer comentario al respecto tiene que ver con el énfasis puesto en este fundamento. Creemos que ambos criterios son válidos, pero consideramos que se debería comenzar poniendo mayor fuerza en el derecho que tienen las personas a recibir una educación acorde con el mundo que conocen y, además, en considerar a las lenguas indígenas y a su aprendizaje como un recurso capaz de contribuir a nuevas y más equitativas formas de relación entre indígenas y no indígenas. Dicho esto, es menester también dejar en claro que la situación actual nos confronta con una amplia gama de situaciones sociolingüísticas en prácticamente todos los contextos

¹ LÓPEZ, Enrique. CAMBIOS INICIALES EN LA ESCUELA RURAL PERUANA”. Pág. 19.

socioculturales del país. El país ha cambiado mucho en las últimas dos décadas desde que se diera la primera política nacional de educación bilingüe.

“En ese trayecto, el bilingüismo ha avanzado considerablemente”².

“El carácter sociolingüístico peruano se ha complejizado más”³.

Pues, el continuo que va del monolingüismo en castellano al monolingüismo en lengua indígena incluye diversos y múltiples estadios o situaciones a los que es menester responder de manera adecuada desde la esfera escolar. Esta nueva situación nos obliga, primero, a identificar cada uno de estos estadios sociolingüísticos por cuanto se constituyen en condiciones a las cuales deberá responder el sistema educativo. En este nuevo contexto, por ejemplo, puede resultar complicado, si no imposible, identificar una lengua materna, en tanto muchos estudiantes peruanos han adquirido su “lengua materna” en un contexto de bilingüismo simultáneo o de cuna y, en ese sentido y en rigor, se trata de sujetos poseedores de dos y no de una sola lengua materna. Frente a tal situación podría ser más útil recurrir al concepto de lengua de uso predominante, de manera que el educando pueda apropiarse de la lengua escrita, basado en y con referencia al idioma que mejor conoce y usa.

² CHIRINOS, André. ATLAS LINGÜÍSTICO DEL PERÚ”. Cuzco. Pág. 28.

³ LÓPEZ, Enrique. Donde el zapato ... Pág. 45.

2.2.3. Castellano, articulador de culturas

Bajo este título se incluyen los principios relacionados con la enseñanza del castellano con metodología de L2 en el caso de poblaciones hablantes de lenguas amerindias, y con el derecho de aprender y usar el castellano que a ellas les asiste. Sin embargo, ni en este tercer fundamento ni en el segundo se ve con claridad por qué los niños deben aprender primero en su L1 y luego en castellano. Los problemas pedagógicos respecto de una enseñanza en castellano por contraste con una enseñanza del castellano están muy bien explicados, pero, por tratarse de un documento de política nacional debería, nuevamente, ponerse mayor acento en los derechos de las poblaciones amerindias al conocimiento, uso y disfrute de la lengua indígena ancestral, base sobre la cual podrá después construirse un buen manejo de la L2. Tales derechos no sólo guardan relación con el uso y el disfrute de los idiomas ancestrales, sino también con la apropiación del castellano, en tanto idioma de relación intercultural e interétnica y, sobre todo, en tanto herramienta necesaria para el funcionamiento eficiente en la sociedad peruana, e incluso para asumir la propia defensa de los derechos que la actual legislación peruana reconoce a las poblaciones indígenas.

“Desde esta perspectiva, y tal como se señaló en el acápite anterior, también es menester reflejar en este fundamento la mayor complejidad sociolingüística que caracteriza al país. De un lado, porque el castellano no constituye la segunda lengua para todas las poblaciones hablantes de lenguas amerindias y mal se haría entonces en abordarlo pedagógicamente

cual si así lo fuera. Por otro lado, también debería considerarse en este acápite el tema de la variación regional del castellano, particularmente cuando se trata de un dialecto del castellano desarrollado en convergencia histórica con una lengua indígena. Ciertamente es que no poseemos suficiente información sobre los castellanos peruanos pues se perdió el impulso inicial que se le dio a este aspecto de nuestra realidad”⁴

Precisamente en el mismo contexto de la Reforma Educativa de 1972 y bajo los auspicios del otrora importante centro de investigación, orientación y seguimiento de políticas educativas que tenía el sector (el Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación - INIDE). No obstante, se cuenta con resultados de investigaciones llevadas a cabo en el país que es necesario revisar con vistas a la toma de decisiones oportunas respecto de la enseñanza del castellano en el Perú.

Finalmente, y aun cuando nos detendremos en el tema más adelante, cabe destacar la restricción en la que se cae cuando al abordar la problemática de la segunda lengua nos referimos única y exclusivamente al castellano y perdemos de vista la necesidad, por las consideraciones políticas que el propio documento esboza en su introducción, de estimular el aprendizaje de una o más lenguas indígenas por parte de los hispanohablantes. En este último caso también habrá que recurrir a metodologías de segundas lenguas. Por ello, ya sea aquí o en el apartado

⁴ ESCOBAR, Alberto. VARIACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS DEL CASTELLANO EN EL PERÚ”. Pág. 78.

referido a la expansión de la educación bilingüe, habría también que pronunciarse respecto del aprendizaje de lenguas indígenas como L2.

2.2.4. Afianzar y consolidar la EIB para construir la democracia

Este fundamento está referido, por una parte, a la EBI como recurso “para un mejor y más eficiente desarrollo personal y social del educando”⁵ y, por otra, a la EBI como derecho. Se menciona aquí la existencia de estudios e investigaciones que dan cuenta de las ventajas de la educación en lengua propia y de diversos dispositivos legales de alcance nacional e internacional que postulan una EBI.

En la versión anterior, el postulado era más explícito en cuanto a la dimensión del derecho, hecho que se percibía desde el título mismo “Educarse a partir de la lengua y cultura propia constituye un derecho”. Decíamos en un comentario anterior que una formulación como esta debería constituirse en el primer fundamento, de manera de dejar establecido desde el comienzo que la EBI se sustenta no sólo en consideraciones de índole pedagógica sino también, y para comenzar, en una clara toma de posición frente a las poblaciones originarias con las que el país está aún en deuda.

Consideramos que, en vista de que nos encontramos en un momento histórico en el cual se cuenta con un bagaje importante de investigaciones y

⁵ Política Nacional de Educación Bilingüe Intercultural. Pág. 03.

estudios realizados en el Perú y en otros países del mundo en contextos de educación bilingüe, el documento tendría que ser más generoso y ofrecer información a los lectores que no sólo los convenza de la plausibilidad de la afirmación sino también de la necesidad del propio fundamento. Dado que hasta ahora la EBI ha debido marchar contra la corriente, un documento como este debería ofrecer la información necesaria para que las autoridades de los distintos niveles del sistema educativo y los propios docentes comprendan por qué en nuestro país se hace necesaria y conveniente una EBI.

Pese a que entonces no se disponía de tanta información científica ni resultados de investigación empírica como ahora, la Política Nacional de Educación Bilingüe de 1975 fue más explícita y contundente en cuanto a destacar la necesidad de una educación bilingüe.

2.2.5. Perú: multilingüe y pluricultural

Desde el pasado y hasta hoy, el Perú es un país multilingüe y pluricultural. Originalmente, fue habitado por diversos pueblos indígenas; más tarde, vino la invasión europea y, con ella, la desaparición de numerosas sociedades, y también el flujo de esclavos procedente del continente africano para suplir parcialmente la mano de obra indígena. Más adelante, se dieron sucesivas migraciones desde diversos puntos del globo hasta estos territorios. La modalidad de las relaciones que se establecieron entre esos distintos pueblos y sociedades condujo a una fuerte estratificación social y a la hegemonía de un grupo de poder. Esta situación ha conducido a

una historia en la que, con mucha frecuencia, se discrimina mentalidades, formas sociales, económicas, religiosas, culturales y lingüísticas diferentes a la hegemónica.

Frente a esa realidad, se requiere desarrollar una política cultural y lingüística coherente con la naturaleza de nuestro país, que parta de la premisa de que “a mayor diversidad, mayor riqueza”. Se necesita que el Estado y la sociedad reconozcan y asuman positivamente al Perú como un país multicultural y que opten por fortalecer y difundir los principios que permitan la convivencia pacífica, el desarrollo con igualdad de oportunidades, el respeto y la asunción positiva de la diversidad cultural. Sólo de esta forma todos los peruanos contribuiremos a revertir la discriminación ancestral que ha caracterizado a la sociedad peruana y que precisamente ha negado la diversidad que nos caracteriza.

La diversidad cultural es una riqueza y debe constituirse en recurso para la construcción de una sociedad realmente democrática y la consecuente transformación permanente de la educación peruana. De hecho, en el mundo la diversidad y la heterogeneidad comienzan a ser consideradas como ventajosas para el desarrollo social, cultural y económico. Así, por ejemplo, es menester reconocer que el factor productivo esencial de la nueva economía es el conocimiento y la capacidad de innovación. Se sabe que es más fácil que éstos surjan de lo diverso antes que de lo homogéneo. Así, la gran diversidad geográfica, cultural y lingüística del Perú debería ser vista como recurso y posibilidad de desarrollo en el seno de la actual sociedad del conocimiento.

Una política sobre lenguas y culturas debería contribuir a afrontar y manejar los conflictos culturales, para permitir el conocimiento y la comunicación fluida entre los pueblos y comunidades que conforman nuestro país; debería conducir, asimismo, a valorar, desarrollar y difundir las lenguas y culturas peruanas, así como a preservar y asegurar la continuidad de aquellas que se encuentran amenazadas y en riesgo de extinción.

2.2.6. La lengua materna, el quechua

La lengua materna constituye el vínculo social e individual por excelencia, la cual permite que cada uno se asuma como miembro de un grupo social específico. En la primera infancia, es portadora esencial del desarrollo psíquico, emocional, social y cognitivo. En sociedades plurilingües, la lengua materna puede estar referida a más de un código lingüístico, sobre todo cuando el individuo crece en condición de bilingüe.

En las sociedades indígenas y campesinas peruanas, por lo general, los niños y niñas llegan a la escuela en posesión de una lengua distinta al castellano y, a veces, también con un conocimiento incipiente del castellano. Otros niños y niñas hablan una variedad del castellano diferente de la estándar, ya sea en condición de bilingües o de monolingües castellano-hablantes. También hay niños y niñas que poseen únicamente un conocimiento incipiente de la lengua indígena ancestral de la comunidad a la que pertenecen, así como otros que, por razones diversas y siendo

peruanos, son bilingües de castellano y una lengua extranjera. De ahí que, en cada uno de estos casos, se requiera un tratamiento educativo acorde con esa condición.

A) Orientaciones metodológicas para la enseñanza de la lengua materna.

En el primer grado de educación primaria, se desarrollan las habilidades de comprensión y expresión oral, simultáneamente al aprendizaje de la lecto escritura, dado que esta actividad es nueva para el niño. En el segundo grado se continuará con estas actividades buscando su afianzamiento.

La enseñanza de la lengua materna (quechua), dentro del Proyecto EDUBIMA, tiene como ejes de su estrategia metodológica:

- Iniciar en el primer grado la enseñanza de la lectura y escritura utilizando el quechua, por ser ésta la lengua materna de los niños. Esta opción garantiza un aprendizaje eficiente de lectura y de la escritura, al ser ésta, habilidades dependientes del manejo oral de una lengua.
- Paralelamente a esta actividad que se desarrolla de manera intensiva durante los primeros seis meses de la escolaridad, se enseña a los niños, el castellano de manera oral. El objetivo es que comprendan y hablen frases y oraciones básicas empleando un léxico y sintaxis básica que les permita luego reconocerlas a nivel escrito.

- Transferir las habilidades de lecto-escritura, adquiridas en la lengua materna, al castellano, de modo tal que los niños, sean también capaces de leer y escribir en la segunda lengua, captando con plenitud el significado de los textos que decodifican o redactan en castellano.

Este proceso de transferencia será posible realizarlo al contar, los niños, con el material adecuado y la actitud, preparación y dominio de la metodología por parte del docente.

La enseñanza de la lectura y escritura de la lengua materna, en nuestro caso, el quechua, pasa de una metodología que presenta palabras, letras o sílabas sin contexto, y a veces, sin sentido a otra que considera esencial la comprensión de lo que se lee. Este hábito transferido al español, posibilitará que el niño busque siempre el significado de las palabras que lee en castellano, buscando entenderlas.

Las bases psicológicas del aprendizaje de la lecto-escritura parten de la consideración de que el niño capta la realidad como un todo indiferenciado; la función analítica es, posterior. De tal modo que en muchos aprendizajes es preferible proceder del todo a las partes, tal como se va imponiendo en los métodos de lecto escritura.

B) El desarrollo de la comprensión y expresión oral.

La comprensión auditiva y la producción oral en lengua materna se enseña a través de las siguientes técnicas:

- Pares mímicos
- Rimas.
- Juegos de palabras.
- Diálogos.
- Narraciones y exposiciones.
- Juego de roles.
- Canciones.
- Poesías.
- Adivinanzas.
- Trabalenguas.

1º) Los pares mímicos:

Los pares mímicos son dos palabras que difieren sólo en un sonido. Esa diferencia de sonido hace que también, cambie el significado. De sete modo, no es lo mismo *para* (lluvia) que *sara* (maíz).

Ejemplos de pares mínimos en quechua:

Inka	anka	pata	p'ata	phata
Taki	raki	tanta	t'anta	thanta
Tullu	qullu	khawa	qhawa	chhullu
Turu	quru	kanka	k'anka	khanka

El trabajo con pares mínimos es importante porque:

- Permite distinguir los diferentes sonidos (fonemas) de la lengua materna.
- Permite distinguir sonidos diferentes a los de su lengua materna.
- Permite solucionar problemas de ortografía
- Permite preparar a los niños para el aprendizaje de la L2

2º) Las rimas

Las rimas son composiciones breves en las que existe armonía y uniformidad de sonido en la sílaba final de la palabra. Ejemplo:

Rumi rumi	Uchu uchú	Sasa sasa	Raki raki
Mayu rumi	Puka uchú	panti sisa	chiri raki

Las rimas son útiles para ejercitar la discriminación auditiva, la pronunciación, la memoria y percibir la musicalidad de las palabras.

3º) Juegos de palabras:

Consiste en formar palabras o juegos de palabras partiendo de una sílaba o palabra que se emplea como base para formar una palabra o frase.

El profesor da una sílaba: **ma** y cada niño agrega a esa sílaba otra distinta, de manera tal, que se forma una palabra

Ma ki

Ma yu

Ma sa

Los juegos de palabras son útiles para incrementar el vocabulario, ejercitar la atención y la agilidad mental.

4º) El diálogo

Es una conversación entre el profesor y los niños o entre niños. En el primer grado el profesor debe guiar la expresión oral de los niños a través de interrogantes acerca de ilustraciones, lecturas, experiencias y relatos de los mismos niños.

Los diálogos son útiles para desarrollar en el niño la capacidad de expresar sus propias ideas con libertad, espontaneidad y seguridad; así como mejorar la capacidad de escuchar e intercambiar ideas y opiniones.

5º) Las narraciones

La narración es el relato de un hecho o acontecimiento real o imaginario. Se narra hechos reales o ficticios

La narración es útil para desarrollar en el niño la capacidad de expresión oral manteniendo un orden lógico, así

como mejorar la atención y la memoria e incrementar su vocabulario.

6º) **Los juegos de roles**

Son dramatizaciones en las que se reproducen actitudes, gestos, acciones y palabras que caracterizan a ciertas personas o animales.

Los juegos de roles son útiles para ayudar al niño a integrarse al grupo social adquiriendo confianza en sí mismo y en participación en el trabajo grupal. Ayuda a desarrollar en el niño la creatividad y la capacidad de respuesta; también desarrolla la capacidad de expresión oral.

7º) **Las canciones**

Las canciones son composiciones que tienen melodía que se cantan con o sin acompañamiento de instrumentos musicales. Son útiles para desarrollar y modular la voz del niño, desarrollar la atención, la memoria e incrementar su vocabulario. También afina el oído del niño. Ejemplo:

Q'UMIR HAMP'ATUCHA

Q'umir hamp'atucha

Mayupi tiyasqa

Rumi ukhumanta

Asikuni nisqa (cantar con la melodía del sapito verde)

8º) Poesías

Son composiciones en verso que transmiten un sentimiento o estado de ánimo muy personal. Son útiles para incrementar en el niño la apreciación y expresión artística a través de la palabra, desarrolla la creatividad, la sensibilidad artística, la atención y la memoria, aparte de incrementar su vocabulario. Ejemplo

MAYU

Maymantataq mayu hamun

Maymantataq mayu chayamun

Mayu urqumanta uraykamun

Wayna hina qaqa qaqanta hamun

9º) Las adivinanzas

Las adivinanzas son juegos de palabras que encierran una incógnita por resolver. Las adivinanzas son útiles para ejercitar la imaginación e ingenio del niño y desarrollar su atención y memoria, así como incrementar su vocabulario.

Ejemplo:

Imasmari imasmari, achka millmayuq punapi tiyan pisillata
q'ipin

Imasmari imasmari, raprayukkuna yuraq muruq'uta charanku

(Runtu)

10º) Los trabalenguas

Son ejercicios para afinar la pronunciación de algunos escritos y sílabas que por su composición son de natural dificultad. Los trabalenguas son útiles para afinar el oído del niño para la audición de algunos sonidos poco claros o confusos, mejorar la pronunciación de algunos sonidos o sílabas de la lengua y ejercitar la expresión oral con rapidez y claridad. Ejemplo.

T'uru t'urupi

Tikata t'iray

Wawa wawa wasipi waqan

Qharaq q'asampi q'umir qáchu q'umirllaña kasqa

2.2.7. Niveles de escritura (según JOLIBERT, Josette)

Nivel 1. Pre-silábico

En esta fase el niño descubre y registra las diferencias entre el dibujo y la escritura y esta última empieza a ser entendida como un objeto simbólico. Normalmente el niño que vive en un ambiente letrado, con estimulación lingüística y disponibilidad de material gráfico comienza a garabatear y experimentar símbolos desde muy temprana edad. Las fases de este nivel pre-silábico son: grafismos primitivos, escrituras sin control de cantidad y escrituras fijas.

Nivel 2. Silábico

En esta fase, el niño que ya "escribe" e interactúa con otros y otras escrituras, inicia un proceso de comparación y diferenciación y de búsqueda de sentido para sus producciones. Esta fase se caracteriza por el conflicto pues no logra aún entender la organización del sistema lingüístico.

Cuando el niño llega al nivel silábico se siente más confiado porque descubre que puede escribir con lógica. es decir, las sílabas, y coloca un símbolo (letra) para cada pedazo. Esa noción de que cada sílaba corresponde a una letra puede darse con o sin valor sonoro convencional. Es común que en esta fase los niños permanezcan largo tiempo porque sienten que pueden escribir cualquier palabra pero sus conflictos resurgen cuando el y los adultos no logran leer lo que él escribió.

Nivel 3. Silábico alfabético

Cuando el niño llega al nivel silábico se siente más confiado porque descubre que puede escribir con lógica. El cuenta los "pedazos sonoros", es decir, las sílabas, y coloca un símbolo (letra) para cada pedazo. Esa noción de que cada sílaba corresponde a una letra puede darse con o sin valor sonoro convencional. Es común que en esta fase los niños permanezcan largo tiempo porque sienten que pueden escribir cualquier palabra pero sus conflictos resurgen cuando el y los adultos no logran leer lo que él escribió.

Nivel 4. Alfabético

El niño ahora entiende que: La sílaba no puede ser considerada una unidad y que puede ser separada en unidades menores. La identificación del sonido no es garantía de la identificación de la letra, lo que puede generar las famosas dificultades ortográficas. La escritura supone la necesidad del análisis fonético de las palabras. Comprensión de la lógica de la base alfabética de la escritura.

2.2.8. Dificultades de la escritura

A) Disgrafía funcional.- Generalmente se presentan a nivel de disgrafía funcional, se trata de trastornos de la escritura que surgen en los niños y que no responden a lesiones cerebrales o a problemas sensoriales. El centro de interés radica de modo prioritario en el enfoque funcional de la disgrafía. Además, los trastornos de índole funcional son más fáciles de tratar que los que tienen un sustrato neurológico, y por ello, resulta mayormente susceptible de intervención.

“En definitiva, la disgrafía es un trastorno de tipo funcional que afecta a la calidad de la escritura del sujeto, en lo que se refiere al trazado o a la grafía. Para hacer diagnóstico es necesario tener presente las siguientes condiciones: capacidad intelectual, ausencia de daño

sensorial grave, ausencia de trastornos neurológicos graves y factor edad”⁶.

b) Dificultades de tipo social.

Se quiera aceptar o no, nuestra sociedad es clasista y la lengua oficial de la clase dominante es el español. La clase dominada, por mucho tiempo ha admitido como la lengua superior a la lengua española. Tomando esta concepción, se piensa ingenuamente que el español es superior a las lenguas amerindias, por esta sin razón, los padres de familia muchas veces se oponen a que sus hijos lean y escriban en quechua; entonces, siendo este factor muy influyente en las dificultades de la escritura de la lengua quechua.

2.3. Glosario de términos:

- **Dificultad.-** Inconveniente, oposición o contrariedad que impide conseguir, ejecutar o entender bien una cosa. Poner dificultad a las pretensiones de algo.
- **Escritura.-** Son códigos convencionales y sistemáticos. Representación gráfica del lenguaje que utiliza símbolos convencionales. Podríamos señalar que es la identificación del lenguaje.
- **Primera lengua.-** Lengua con que uno nace. La lengua quechua es la primera lengua de niños puneños.

⁶ BASUALDO F. Karín. “Detección y prevención de problemas de aprendizaje”. Pág. 77.

- **Aprendizaje.-** “Apropiarse de información introduciéndola en la mente para procesarla (pensar) y lograr transformarla en significados o conocimientos propios, para resolver problemas”⁷.
- **Enseñanza.-** Proceso de inducción hacia el aprendizaje de alguna actividad o materia.
- **Identificación.-** Acción de compromiso e identidad con una persona, cosa o actividad.
- **Quechua.-** Relativo a los pueblos quechuas. Lengua de los quechuas.
- **Disgrafía.-** Anomalías en el grafismo, o sea, errores en la escritura.
- **Leer.-** Es un proceso intelectual que consiste en captar el mensaje de un texto; esto nos lleva a entender que la lectura es un proceso de comprensión del significado de lo escrito, a partir de la decodificación de los signos gráficos, letras y signos de puntuación. (tomado de Tratamiento de las Lenguas, Programa EDUBIMA)
- **Escribir.-** Es representar gráficamente la expresión oral mediante los signos gráficos. Escribir exige al alumno aprender la relación letra – fonema.

⁷ TAPIA A. Isaac. Teoría y tecnología del aprender y el aprendizaje. Pág. 16.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Tipo y diseño de la investigación

El presente trabajo de investigación es de nivel exploratorio; es decir, tiene un carácter básico. El tipo de investigación es **descriptivo** dentro del enfoque cualitativo, porque la investigación que se propone requiere de un análisis desde diversos puntos de vista tomando en cuenta fundamentalmente la descripción, producto de una observación permanente sobre todo en el dictado de sesiones de aprendizaje, especialmente en cuanto se refiere al área de comunicación.

El diseño de estudio es **descriptivo - explicativo**, puesto que se describirá y explicará el comportamiento de las variables de la investigación, Por tanto, es no

experimental porque se describe la realidad tal como la observamos, sin cambiar esa realidad.

3.2. Población de la investigación

Cuadro Nro. 01

Población de la investigación

ESTRATOS	NÚMERO
Población estudiantil	18
Personal docentes	04
T O T A L	22

3.3. Ubicación y descripción de la población

Región : Puno
 Provincia : Azángaro
 Distrito : Chupa
 Comunidad : Calachaca
 Institución Educativa : Nro. 72162 de Calachaca

La población conforman estudiantes que nacieron en esta comunidad, por lo tanto, sus costumbres, tradiciones son propias de esta comunidad. Su lengua materna es el quechua. Además, la población docente constituyen 04 docentes que son naturales del distrito de Chupa, por lo tanto, también están identificados con las costumbres y tradiciones de este distrito.

3.4. Sistema de variables

A) Definición conceptual

- **Variable independiente:** *Dificultades en la escritura de la lengua quechua*, se refiere a los inconvenientes y problemas que se presentan en el aprendizaje de la escritura de la lengua quechua.
- **Variable dependiente:** Nivel de aprendizaje en escritura quechua.

B) Definición operacional

VARIABLES	INDICADORES
<p style="text-align: center;">V.I.</p> <p><i>Dificultades en la escritura de la lengua quechua.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Relación de la lengua oral con la lengua escrita • Dificultades gramaticales y ortográficas. • Dificultades en la escritura de palabras simples, aspiradas y glotalizadas • Lengua de la familia • Presencia de disgrafias.
<p style="text-align: center;">V.D.</p> <p><i>Nivel de aprendizaje en escritura quechua.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Niveles en escritura quechua: pre-silábico, silábico, silábico alfabético y alfabético

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Las técnicas e instrumentos de recolección de datos fueron: La observación y la evaluación de las sesiones de aprendizaje Los instrumentos: Guía de observación y ficha de evaluación

CAPÍTULO IV

RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

Presentamos una recopilación de las palabras que se utilizan con más frecuencia y que presentan ciertas dificultades en su escritura en L1 (quechua) por parte de los alumnos de la Institución Educativa Primaria de Calachaca y que se deben tener muy en cuenta para hacer la transferencia a L2. Seguidamente, pongo a consideración las sesiones de aprendizaje planificadas y ejecutadas con los niños, todas ellas referidas al aprendizaje de la lengua materna y el aprendizaje de la segunda lengua que es el castellano, Acompaño también las evaluaciones de los estudiantes en la escritura quechua clasificados por palabras aspiradas y glotalizadas.

4.1. Dificultades en la escritura de la lengua quechua

1. Aspiradas

1.1. (CHH) – QUECHUA	CASTELLANO
Chhaku	Grueso
Chhalay	Canjear
Chhillchi	Sonaja
Chhalluy	Quebrar
Chhulli	Gripe
Chhullunku	Hielo
Chhuruna	pico de ave
Chhuqa	Gallareta

Fuente: Recopilado por graduando durante el año 2010

1.2. (KH) QUECHUA	CASTELLANO
Khanchuy	Morder
Wachwa	Pato
Khallay	Abrir
Khallwa	Golondrina
Khamuy	Masticar
Khanka	Mugre
Khasay	Eructar
Khaya	Oca
Khuchi	Cerdo

Khiwiy	Batir
Khuyuy	Silbar
1.3. (PH) QUECHUA	CASTELLANO
Phaka	Entrepiera
Phanchiy	Reventar
Phapu	Terrón
Phaqcha	Cascada
Phaway	Correr
Phina	Almacén
Phiña	Molesto
Phukuna	Soplador
Phullu	Mantilla
Phuru	Pluma
Phuspu	habas tostada

1.4. (TH) QUECHUA	CASTELLANO
Thala	Sacudir
Thallay	Echarse
Thaskiy	dar pasos
Thasnu	Apagar
Thiqni	Cadera
Thiqtina	Sartén
Thiqtiy	Freír

Thupay	Raspar
Thuqay	Escupir
Thuta	Polilla

1.5. (QH) QUECHUA	CASTELLANO
Qhachun	Nuera
Qhapaq	Poderoso
Qhaquy	Frotar
Qhari	Varón
Qhata	Ladera
Quichua	Quechua
Qhilli	Sucio
Qhipa	Futuro
Qhupu	Jorobado
Qhurquy	Roncar

Fuente: Recopilado por graduando durante el año 2010

2. Glotales

2.1. (P') QUECHUA	CASTELLANO
P'acha	Ropa
P'akisqa	Quebrada
P'ampay	Enterrar
P'aqu	Rubio

P`asña	Niña
P`isaqa	Perdiz
P`itay	Saltar
P`uchqu	Agrio
P`unchaw	Día
P`uqay	Reventar

2.2. (Q') QUECHUA	CASTELLANO
Q`achu	Hierba
Q`allay	Cortar
Q`asa	Portillo
Q`apay	Olor
Q`awa	Bosta
Q`ichwa	Soga
Q`inti	Picaflor
Q`illu	Amarillo
Q`ipi	Carga
Q`uncha	Fogón
Q`utu	Bocio

2.3. (T') QUECHUA	CASTELLANO
T`akay	Sembrar
T`anta	Pan
T`aqllay	Abofetear

T`aqsay	Lavar
T`ika	Flor
T`impuy	Hervir
T`inri	Enano
T`ipana	Prendedor
T`uru	Barro
T`uqyay	Reventar
T`ray	Arrancar

2.4. (CH') QUECHUA	CASTELLANO
ch`akiy	Secar
ch`aqiy	Chancar
ch`allay	Brindar
ch`aqchuy	Rociar
ordeñar	Chaco
ch`aqway	Discutir
ch`arki	Chalona
ch`away	Ordeñar
ch`aska	Estrella
ch`atay	Amarrar
ch`ichiy	Brotar

2.5. (K') QUECHUA	CASTELLANO
k`acha	Elegancia
k`aki	Quijada
k`alla	Loro
k`allana	Tostadora
k`allmo	Rama
k`amiy	Reprender
k`anka	Gallo
k`anchay	Brillar
k`aspi	Palo
k`aray	Arder
k`arku	Ácido

Fuente: Recopilado por graduando año 2010

Teniendo en cuenta que los niños quechuas tienen una lógica diferente a la del castellano y que no todos los padres de familia están de acuerdo que sus hijos estudien en quechua, se debe tener muy en cuenta al momento de hacer la transferencia de L1 a L2 de las diferencias que existen en ambas lenguas para que su aprendizaje sea correcto, Por ejemplo, Kasa = Casa, evitar las confusiones entre las glotales con las aspiradas, por ejemplo: Kanka-khanka-k`anca; asimismo en esta transferencia se debe superar las confusiones entre las vocales i-e, u-o.

4.2. Tratamiento en las sesiones de interaprendizaje.

A continuación presento los diseños de las actividades de interaprendizaje realizadas con los niños del I y II grados.

4.2.1. DISEÑO DE LA ACTIVIDAD DE INTERAPRENDIZAJE Y CONVIVENCIA L1

Eje temático : La familia.

Problemas del Contexto: Los padres de familia desconocen la importancia del aprendizaje de la lectura y escritura en su lengua materna (quechua)

Necesidades de Aprendizaje: Los niños y niñas necesitan aprender a leer y escribir en la lengua que dominan (quechua)

Grado : Primer Grado –III Ciclo

<p>SABER FUNDAMENTAL Área: Comunicación Socio cultural y multilingüe. Producción de textos: Produce textos sencillos de diverso tipo y contenido (fonemas simples tata, mama, .ususi churi, awicha)</p> <p>Área: Afirmación y convivencia intercultural. Identidad cultural: • La familia</p>	<p>Saberes Previos:</p> <p>La docente junto con los niños realizan ejercicios digitales de imitación previos a la iniciación de la escritura de la siguiente manera: Makinchikwan pukllasunchik : willmata t'isasunchik Desmenecemos lana Willmata phuchkasunchik Hilemos lana Q'aytuta qhiwisunchik Ovillemos lana.</p> <p>Problematización:</p> <p>Después de realizar los ejercicios digitales La docente Pregunta: ¿Pitaq : a,i,u hanllallikunata rikuchinman? ¿Quién puede enseñar las vocales a, i, u? ¿Pikunataq phamilla ukhupi tiyanku? ¿Quienes conforman la familia? ¿Phamillaq siminkuna qillqayta, atinkichikmanchu?</p> <p>Situación real: Los niños y niñas todavía no podemos escribir palabras de la familia -Chay simikuna qillqayta munankichikmanchu</p> <p>Situación deseada. Queremos aprender a escribir palabras</p> <p>Desarrollo del saber fundamental:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El docente presenta en un papelote un texto bien ilustrado acerca de la familia. Luego, utilizando el proceso de interrogación y producción de textos inicia la sesión de la siguiente manera: 	<p>SABER APRENDIDO. Área: Comunicación Socio cultural y multilingüe</p> <p>Produce textos de diversos tipos con placer.</p> <p>Área: Afirmación y convivencia intercultural. Identidad cultural: Se identifica como integrante de una familia andina</p>
---	--	--

PHAMILLA



Ñuqap phamillayqa kaymi:

Mama, tayta, ususi, churi, awichuy, awichay,
ima, wasipi, kusiqa, tiyayku, huk
yawarllamanta kayku.

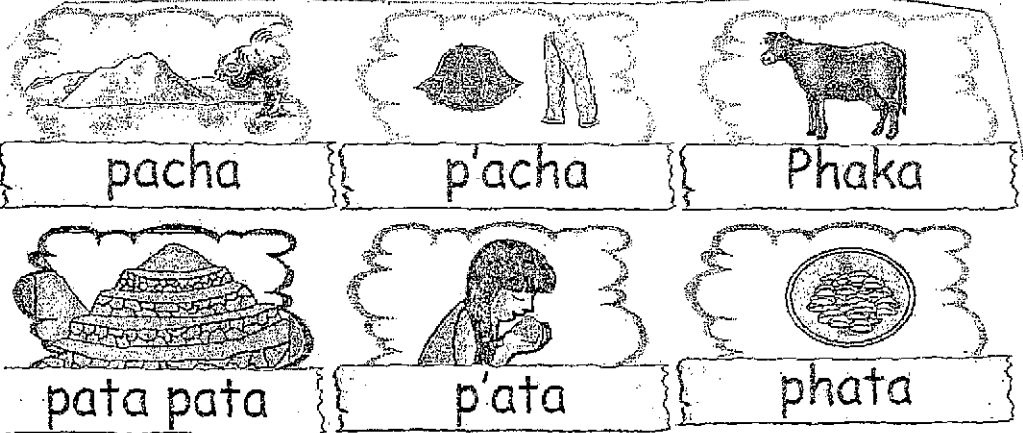
Ayllupi, tayta, mama, allinta, tiyanku
wawankunata, munanakuspa, hinallataq,
misiinta, allqunta, wallpanta uywaspa

-La docente lee el texto, luego solicita que un niño o niña del segundo grado lea para sus compañeros. Para verificar la comprensión del texto realiza las siguientes preguntas:

- ¿Imiamantataq kay qillqa riman?
- ¿Pikunataq phamilla ukhupi tiyanku?

-Solicita a los niños que descubran en el texto las palabras: mama, tayta, ususi, churi, awichu y las encierre en un círculo.

	<p>- Seleccionan una o dos palabras para trabajar y practican la familia silábica: Ejemplo:</p> <table border="1" data-bbox="498 307 1144 384"> <tr> <td data-bbox="498 307 848 384">mama: ma - mi - mu</td> <td data-bbox="848 307 1144 384">Churi: chu - cha - chi</td> </tr> </table> <p>-Los niños y niñas escriben en sus cuadernos la familia silábica y refuerzan en el cartel colectivo. Recortan las palabras mama, churi, tayta las pegan ubicándolas en el recuadro, luego relacionan las palabras con imágenes.</p>	mama: ma - mi - mu	Churi: chu - cha - chi	
mama: ma - mi - mu	Churi: chu - cha - chi			
<p>Evaluación del Aprendizaje. Área: Comunicación Socio cultural y multilingüe 1º. Escribe con seguridad palabras simples referidas a la familia. 1º Identifican con seguridad en el cartel colectivo palabras referidas a la familia Afirmación y convivencia intercultural. 1º Identifica y nombra a los miembros de la familia Bibliografía: Cuaderno T'ika 1 y2 . CARE -PERÚ</p>				
<p style="text-align: center;">4.2.2. DISEÑO DE LA SESIÓN DE INTERAPRENDIZAJE Y CONVIVENCIA L1</p> <p>Eje temático :LA FAMILIA</p> <p>Problemas del Contexto: Los padres de familia desconocen la importancia del aprendizaje de la lectura y escritura en su lengua materna (quechua)</p> <p>Necesidades de Aprendizaje: Los niños y niñas necesitan aprender a leer y escribir en la lengua que dominan (quechua)</p> <p>2º grado. III ciclo</p>				
<p>SABER FUNDAMENTAL. Área: Comunicación Socio cultural y multilingüe Producción de textos: Produce textos sencillos de diverso tipo y contenido(fonemas simples glotalizados y aspirados)</p> <p>Área: Afirmación y convivencia intercultural. : Identidad cultural: La familia</p>	<p>Saberes previos:</p> <p>La docente hace reconocer y leer en el cartel colectivo palabras y silabas simples, glotalizados y aspirados , mostrando las figuras de los fonemas pregunta:</p> <p>¿Iman kay kaq? ¿Qué, es este dibujo? ¿Imataq sutin? ¿Cómo se llama? ¿Imaynatan ñawinchana? ¿Cómo se lee?</p> <p>La docente junto con los niños leen las palabras, luego pregunta ¿ Imaynatan kay simikuna t'uqyan? ¿Cómo suenan estas palabras</p>	<p>SABER APRENDIDO Área: Comunicación Socio cultural y multilingüe. Produce textos de diversos tipos identificando fonemas, simples glotalizados y aspirados</p> <p>Área: Afirmación y convivencia intercultural. Identidad cultural: Se identifica</p>		

	<p>Problematización.</p> <p>-La docente dicta fonemas glotalizados y aspirados para que los niños escriban en la pizarra. (T'ipana. K'upana , phuru, phamilla?)</p> <p>- Corrige la escritora, hace pronunciar las palabras Luego pregunta: ¿Allintachu simikunata qillqasqankichik? ¿Habían escrito bien las palabras?</p> <p>Situación real: Los niños y niñas tenemos dificultades en la escritura de las palabras.</p> <p>¿Imaynatan simikunata allinta qillqasun?</p> <p>Situación descada: La profesora nos enseñara a leer, escribir y pronunciar palabras.</p> <p>Desarrollo del saber fundamental: La docente presenta una lámina bien ilustrada para que los niños y niñas lean y pronuncien en forma clara las palabras, haciendo distinguir los fonemas.</p>	<p>como integrante de una familia andina</p>
		
	<p>-Luego realizan en el cuaderno ejercicios de relacionar utilizando palabras simples, glotalizadas y aspiradas. -Sutikunata fiawinchay, chaymanta chaymanta kikin kaqlkunata tinkuchiy</p>	

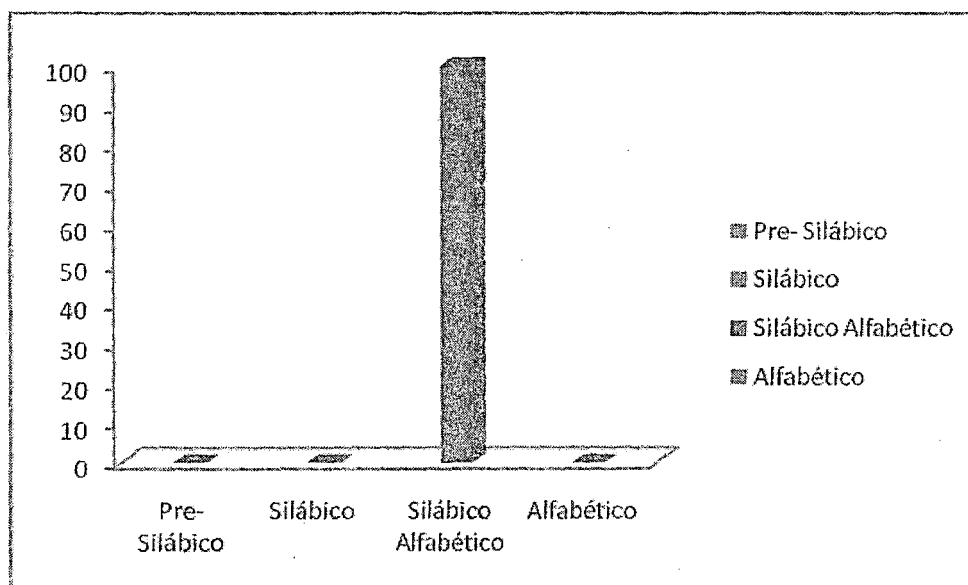
	<p>-Relaciona las palabras con sus pares correspondientes</p> <table border="1" data-bbox="523 305 1178 1004"> <tr> <td>pacha</td> <td>p'acha</td> </tr> <tr> <td>phata</td> <td>p'uku</td> </tr> <tr> <td>p'ata</td> <td>phata</td> </tr> <tr> <td>p'acha</td> <td>pacha</td> </tr> <tr> <td>p'uku</td> <td>p'ata</td> </tr> </table> <p>-La docente dicta palabras simples, glotalizados y aspirados., los niños y niñas copian en sus cuadernos.</p>	pacha	p'acha	phata	p'uku	p'ata	phata	p'acha	pacha	p'uku	p'ata	
pacha	p'acha											
phata	p'uku											
p'ata	phata											
p'acha	pacha											
p'uku	p'ata											
<p>Evaluación del Aprendizaje. Área: Comunicación Socio cultural y multilingüe: 2° Distingue grafías simples, glotalizadas y aspiradas. 2° Identifica grafías simples y complejas.</p> <p>Afirmación y convivencia intercultural. 2° Identifica miembros de su familia y comunidad. Bibliografía: Cuaderno Tika 1 y 2 Grado</p>												

4.3. Resultados de la evaluación de los alumnos en escritura quechua

CUADRO N° 01
ESCRITURA DE PALABRAS SIMPLES I GRADO

NIVELES	N°	%
Pre- Silábico	0	0
Silábico	0	0
Silábico Alfabético	3	100
Alfabético	0	0
Total	3	100

GRÁFICA N° 01
ESCRITURA DE PALABRAS SIMPLES I GRADO

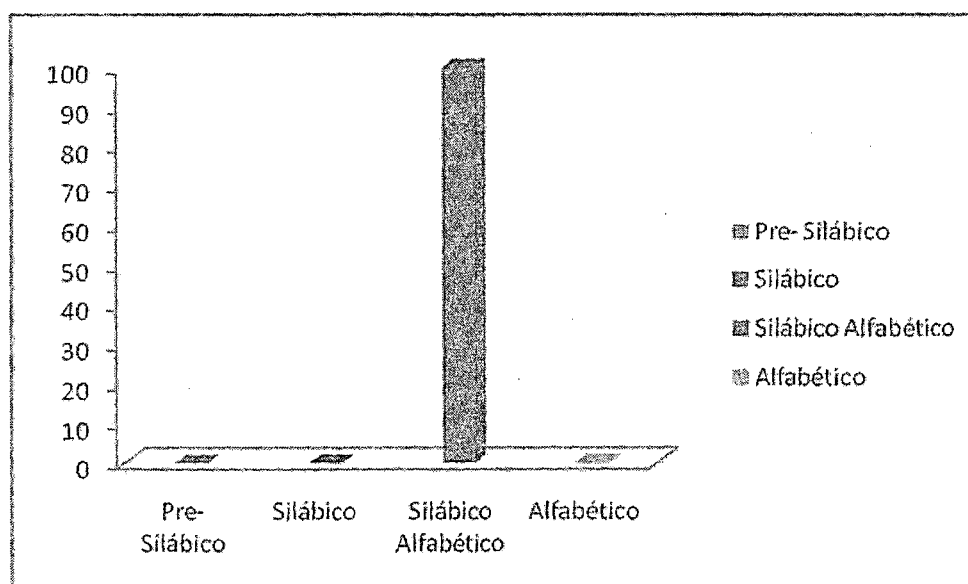


Los niños del primer grado de la Institución Educativa Primaria N° 72162 de Calachaca en la escritura de palabras simples en quechua, se encuentran en el nivel silábico alfabético en un 100%, es decir, que todos escriben legiblemente una palabra, aunque sus trazos no son definidos.

CUADRO N° 02
ESCRITURA DE PALABRAS GLOTALIZADAS I GRADO

NIVELES	N°	%
Pre- Silábico	0	0
Silábico	0	0
Silábico Alfabético	03	100
Alfabético	0	0
Total	03	100

GRÁFICA N° 02
ESCRITURA DE PALABRAS GLOTALIZADAS I GRADO

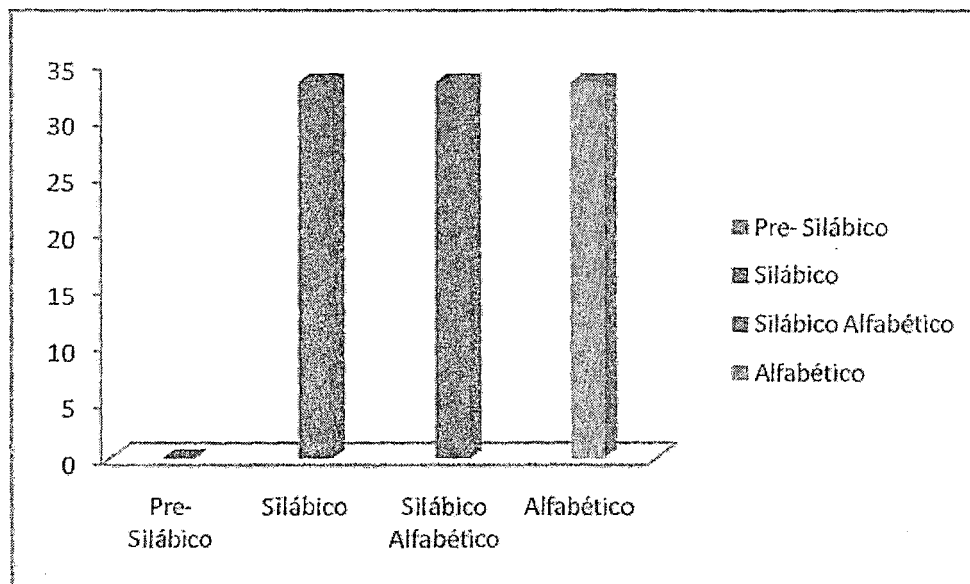


En cuanto a la escritura de palabras glotalizadas en L1 (quechua), los niños del primer grado de la IEP N° 72162 de Calachaca se encuentran en el nivel de escritura silábico alfabético (100%), porque ya escriben palabras en quechua pero confunden o no usan adecuadamente los fonemas, especialmente el apóstrofe (‘).

CUADRO N° 03
ESCRITURA DE PALABRAS ASPIRADAS I GRADO

NIVELES	N°	%
Pre- Silábico	0	0
Silábico	01	33,3
Silábico Alfabético	01	33,3
Alfabético	01	33,3
Total	03	100

GRÁFICA N° 03
ESCRITURA DE PALABRAS ASPIRADAS I GRADO

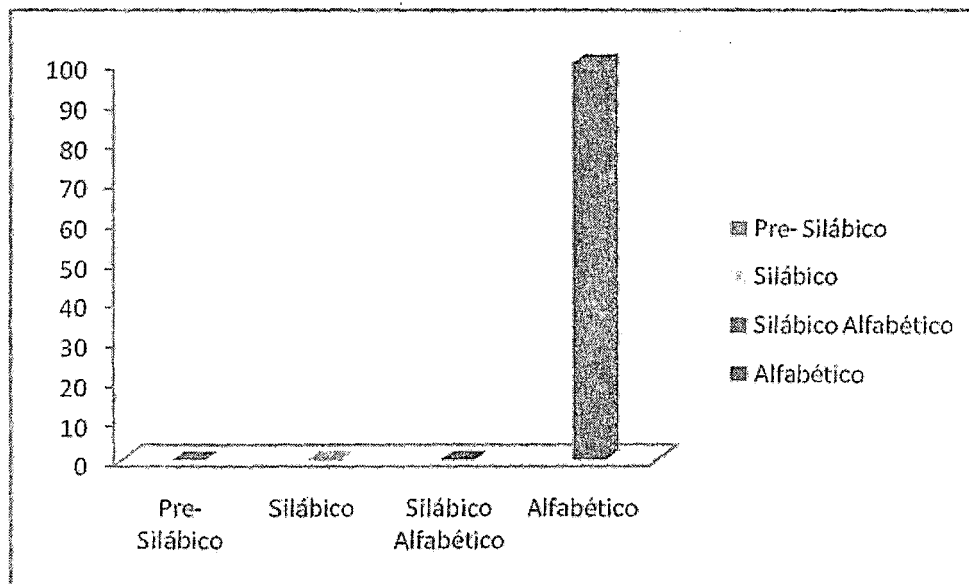


Los niños y niñas del primer grado de la I.E.P N° 72162 de Calachaca en cuanto a la escritura en quechua de palabras aspiradas se encuentran entre los niveles de silábico, silábico alfabético y alfabético con el 33.3% respectivamente, porque si bien es cierto que escriben palabras con cierta claridad; sin embargo, no utilizan adecuadamente la letra intermedia como por ejemplo la palabra qhari, pues escriben sin la “h” intermedia de esta palabra.

CUADRO N° 04
ESCRITURA DE PALABRAS GLOTALIZADAS II GRADO

NIVELES	N°	%
Pre- Silábico	0	0
Silábico	0	0
Silábico Alfabético	0	0
Alfabético	05	100
Total	05	100

GRÁFICA N° 04
ESCRITURA DE PALABRAS GLOTALIZADAS II GRADO

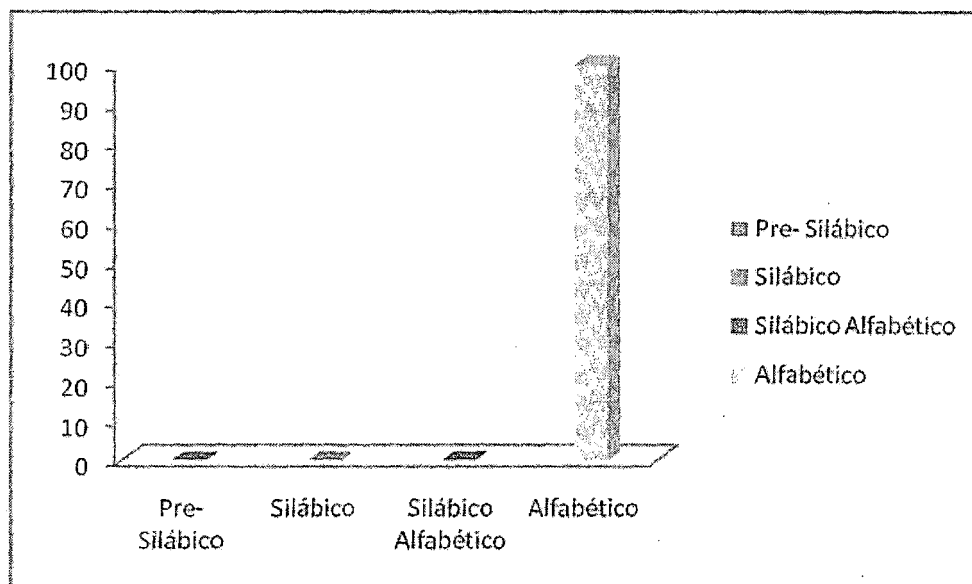


Los niños y niñas del segundo grado en un 100% se encuentran en el nivel alfabético en cuanto a la escritura en quechua de palabras glotalizadas porque pronuncian y escriben adecuadamente las palabras utilizando el fonema correspondiente.

CUADRO N°05
ESCRITURA DE PALABRAS ASPIRADAS II GRADO

NIVELES	N°	%
Pre- Silábico	0	0
Silábico	0	0
Silábico Alfabético	0	0
Alfabético	05	100
Total	05	100

GRÁFICA N° 05
ESCRITURA DE PALABRAS ASPIRADAS II GRADO



Respecto a la escritura en quechua de palabras aspiradas, los niños y niñas del segundo grado de la I.E.P. de Calachaca se encuentran en el nivel de escritura alfabético en un 100% porque escriben dos o más palabras en forma adecuada, utilizando la letra intermedia como es la "h".

CONCLUSIONES

PRIMERA: La característica principal en las dificultades de la escritura quechua de los niños y niñas del III Ciclo de la IEP N° 72162 de Calachaca es que su expresión oral, es decir, su pronunciación es correcta porque provienen de hogares cuyos padres hablan el quechua, por tanto, los niños están acostumbrados a expresarse en quechua; sin embargo, en la escritura encuentran dificultades en las palabras aspiradas y glotalizadas por el uso de apóstrofe y consonantes intermedias tal como lo hemos comprobado en las sesiones de aprendizaje y evaluación en escritura quechua expuestos en la presente tesina. Además, en los primeros grados los niños confunden algunas grafías utilizadas en el castellano, reemplazando por ejemplo, la q por la c, la k por la c, etc. También hay confusión de las vocales “o” con la “u” y de la “e” con la “i” por la diferencia que existe en el uso de vocales entre el quechua y el castellano.

SEGUNDA: Los niños y niñas del III Ciclo de la Institución Educativa Primaria Nro. 72162 de Calachaca presentan serias **dificultades** en la escritura de la lengua quechua, de la siguiente manera:

1. En las palabras **aspiradas**, conformada por las grafías: CHH, KH, PH, TH y QH es donde existe mayor dificultad en la escritura, aunque su pronunciación es correcta, el problema se manifiesta en su escritura como lo explicamos en las sesiones de aprendizaje (páginas 39-43) y el inventario de palabras más utilizadas con este tipo de grafías (páginas 33-35) construidas a lo largo del presente año en las diferentes sesiones de aprendizaje.

2. En las palabras **glotalizadas** que forman las grafías: P', Q', T' CH' y K', ocurre algo similar a las palabras aspiradas en cuanto se refiere a su pronunciación, pero la dificultad se manifiesta en la escritura, inventariadas durante el presente año y expuestas en las páginas 35-38 de la presente tesina.

TERCERA: Los niños y niñas del primero y segundo grado (III Ciclo) de la Institución Educativa Primaria N° 72162 de Calachaca en cuanto a la escritura quechua se encuentran en los siguientes niveles de conocimiento en escritura:

- En el primer grado, en palabras simples el 100% de los niños están en el nivel silábico alfabético porque ya pueden escribir palabras sueltas en forma clara aunque con errores ortográficos, lo propio ocurre en la escritura de palabras glotalizadas, pues ya escriben palabras de este tipo pero encuentran dificultades en las grafías p', q', ch', t' y k'; mientras que en las palabras aspiradas sólo el 33.3% están en el nivel alfabético y el 66.6% entre el nivel silábico y silábico alfabético porque encuentran dificultades en la escritura de las grafías ph, th, qh, chh.
- En el segundo grado los niños y niñas se encuentran en el nivel alfabético en la escritura de palabras glotalizadas y aspiradas, habiendo superado las dificultades en la escritura de las grafías p' y ph y las otras grafías con estas características. Todos estos resultados se encuentran en los cuadros y gráficas del 01 al 05 en las páginas del 44 al 48 de la presente tesina.

RECOMENDACIONES

PRIMERA: A los estudiantes, usar con naturalidad y en todo espacio la lengua materna, demostrando su identidad con su lengua y por ende de la cultura andina porque el dominio de su lengua puede llevarlos a situaciones muy importantes en el futuro.

SEGUNDA: A los profesores, deben incidir con mayor énfasis en la escritura de la lengua quechua hasta lograr dominio; además, debe haber amor e identificación con la lengua materna; las capacitaciones y especializaciones deben estar a la orden del día, solo así se puede lograr resultados óptimos.

TERCERA: Los padres de familia, deben apoyar a sus hijos para que escriban en quechua, así van a lograr niveles de aprendizaje más altos de todas las capacidades y conocimientos establecidos en el P.C.R.

CUARTA: Al Ministerio de Educación y organismos como CARE PERÚ continuar capacitando a los docentes para una correcta aplicación del Proyecto Curricular Regional y el mejoramiento de la calidad educativa de nuestros alumnos.

BIBLIOGRAFÍA

- BASUALDO F. Karín. “Detección y prevención de problemas de aprendizaje”. UAP – Lima – Perú. 2004.
- CHIRINOS, André. ATLAS LINGÜÍSTICO DEL PERÚ”. Cuzco – Perú – 2002.
- ESCOBAR, Alberto. VARIACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS DEL CASTELLANO EN EL PERÚ”. Lima – Perú- 2004. Reimpresión.
- HERNÁNDEZ S. Roberto. “Metodología de la Investigación”. 2004.
- LÓPEZ, Enrique. “Pesquisas en Lingüística Andina”. Puno – Perú.
- LÓPEZ, Enrique. CAMBIOS INICIALES EN LA ESCUELA RURAL PERUANA”. Lima – Perú – 2006. Reimpresión.
- LÓPEZ, Enrique. Donde el zapato ... Lima – Perú – 2006. Reimpresión.
- Política Nacional de Educación Bilingüe Intercultural Lima – Perú – 2006.
- TAFUR, Rodolfo. “Variedades de Huatia”. Lima – 2009.
- TAPIA ARÉSTEGUI, Isaac. Teoría y tecnología del aprender y el aprendizaje. Edit. Corito. Arequipa – Perú - 2004

ANEXOS

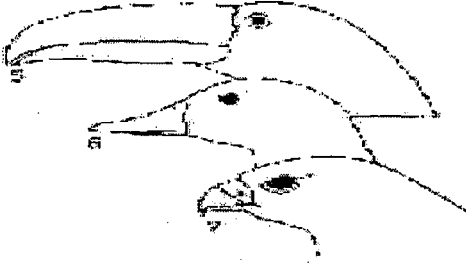

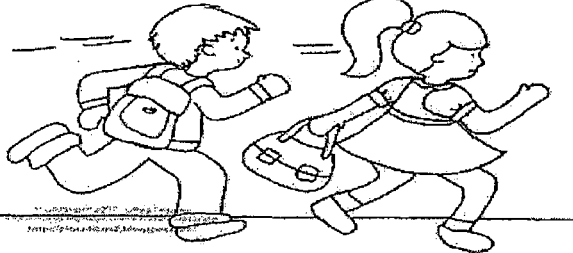
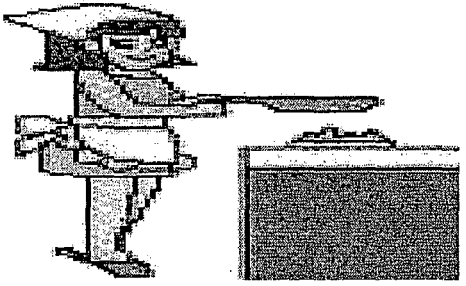


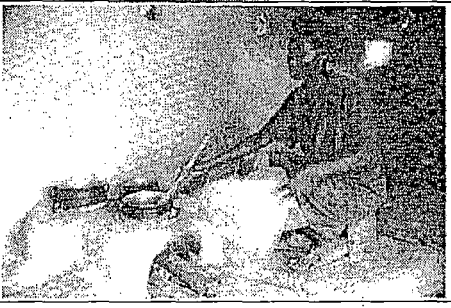



1. Matriz de consistencia
2. Prueba de escritura II Grado
3. Evidencias fotográficas

PRUEBA DE ESCRITURA II GRADO

DIFICULTADES EN LA ESCRITURA QUECHUA III CICLO

Suti.

Siq' imanhjina qillqay

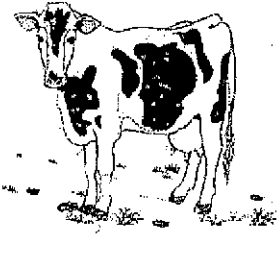
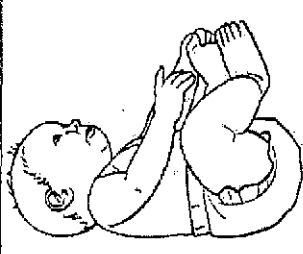
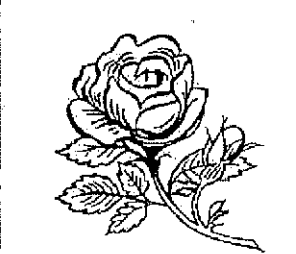

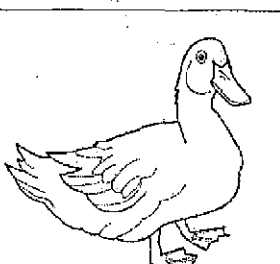

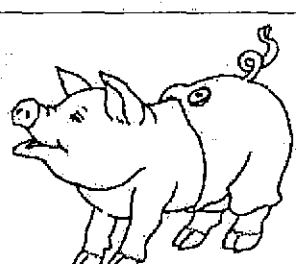
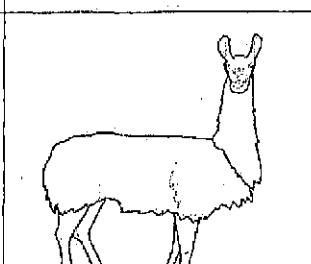
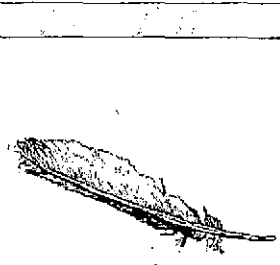
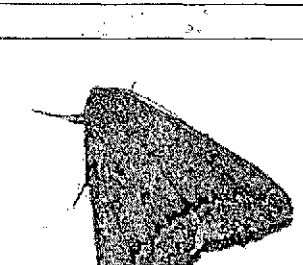

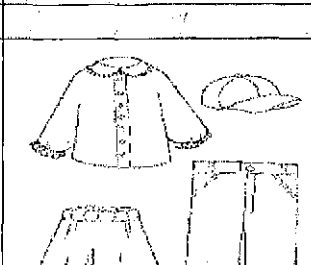
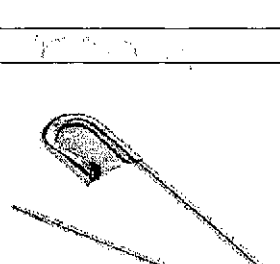
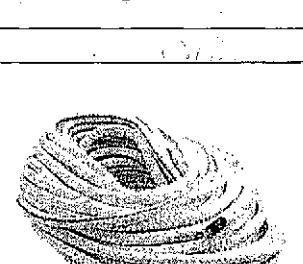
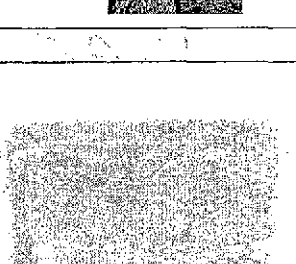
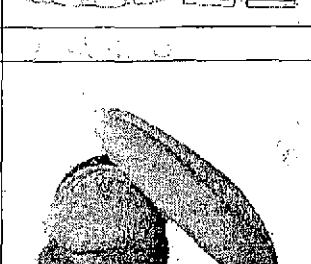
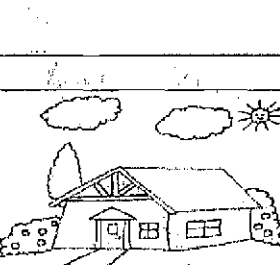
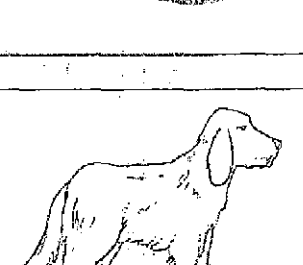

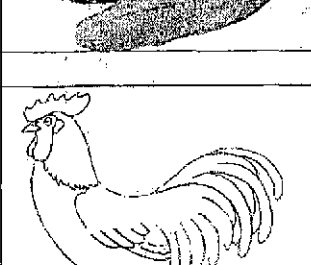
	
	
	
	
	

PRUEBA DE ESCRITURA I GRADO

DIFICULTADES EN LA ESCRITURA QUECHUA III CICLO

Suti. _____

Siq'ikunapaq sutinta qillqay:

NIÑOS Y NIÑAS EN UNA SESIÓN DE APRENDIZAJE DE L1 (QUECHUA)

IEP N° 72162 de Calachaca - Chupa

